

BRUNO VEILLEUX

Traducteur canadien spécialisé en :

· informatique

· jeux

· logiciels

· marketing

· RH

· télécom

À la fin de mes études secondaires en 2006, j'ai étudié les langues deux ans avant de décrocher pour entrer sur le marché du travail. De mai 2008 à septembre 2009, j'ai été traducteur vers l'anglais pour Francité Canada, inc., où j'ai traduit différents sites Web, révisé les textes d'origine, collaboré avec les programmeurs pour peaufiner le système de localisation, formé un second traducteur et aidé l'équipe des ventes à communiquer avec les clients anglophones. Je me suis devenu pigiste après l'apparition de douleurs articulaires afin de contrôler mon horaire et mon environnement de travail.

Projets notoires

À titre professionnel, mes plus importantes missions ont touché des domaines comme les logiciels de centre d'appels, les sites Web de tourisme, les politiques d'entreprise et documents de RH, des boutiques de jeux vidéo et d'électronique et les encans automobiles. Mes projets personnels sont le plus souvent axés sur les jeux ou les logiciels.

2011–2016. J'ai traduit de nombreuses bandes dessinées et animations du français à l'anglais avec l'aide d'une équipe de bénévoles. Je m'occupais fréquemment de la gestion de l'équipe et des procédés, et j'ai appris à sous-titrer et faire de la retouche d'image au passage en plus d'essayer de nouvelles plates-formes collaboratives. Notre dernière et plus grande réussite a été le sous-titrage en plusieurs langues d'un film d'animation de 100 minutes en moins d'une semaine.

2017–2018. J'ai traduit un roman biographique vers le français pour prendre de l'expérience en traduction littéraire (*Carly's Voice – Breaking Through Autism*; 391 p.).

2018. J'ai révisé un manuel de jeu de rôles de 360 pages en anglais canadien avant sa publication, y compris pour déceler des problèmes de mise en page (Unity RPG). J'ai également conçu du contenu supplémentaire pour le système de jeu et des outils sur navigateur pour les joueurs et maîtres de jeu.

Bénévolat

J'aime prêter main-forte à des projets de logiciels libres, à des organismes sans but lucratif et à des studios indépendants, soit financièrement ou en y contribuant directement. En plus des projets ci-dessus, j'ai :

- Contribué à traduire en français de nombreux logiciels libres sur Launchpad
- Traduit différents textes pour des OBNL comme OpenMedia.ca avec des échéanciers serrés
- Participé à des traductions et révisions collaboratives pour des studios tels que Crafty Games, InXile et Zensara Studios
- Fourni du soutien technique à des utilisateurs de forums phpBB2 et de wikis Wikia

Connaissances en programmation

J'ai appris à utiliser les langages HTML, CSS, JavaScript, PHP et MySQL en qualité d'amateur et je compte approfondir ces compétences dans un avenir rapproché. Ces connaissances me sont souvent utiles même en traduction pour automatiser certaines tâches, résoudre des problèmes techniques et détecter des problèmes potentiels lorsque du contenu utilise certaines balises ou variables. Mes réalisations incluent :

- Développement de quelques jeux asynchrones par navigateur en PHP/SQL
- Création des sites Web réactifs pour des entreprises locales et mes propres projets (HTML, CSS, JS, PHP)
- Développement d'outils à base de JavaScript destinés aux utilisateurs de livres-jeux, jeux de rôles et jeux de société

bruno.veilleux@yandex.com

EN BREF

Je traduis de l'anglais au français canadien, et j'offre parfois des services de révision, transcription et sous-titrage. Pigiste depuis l'été 2009.

Pour me joindre :

- bruno.veilleux@yandex.com
- [proz.com/profile/brunov](https://pro.z.com/profile/brunov)
- [linkedin.com/in/brunoveilleux](https://www.linkedin.com/in/brunoveilleux)

Formation :

- Diplôme d'études secondaires (IBO), Polyvalente Saint-François – juin 2006

Je suis du genre à :

- Ne jamais livrer en retard
- Faire passer la qualité avant tout
- Être flexible sur mon horaire
- Refuser les projets pour lesquels je ne suis pas pleinement qualifié
- Vouloir optimiser tous mes processus

Ce qui me passionne :

- Technologie
- Programmation
- Logiciels libres
- Conception de jeux
- Univers fantastiques